

Foreign language and translation C1 (Portuguese)

Code: 101406
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Nazir Ahmed Can

Email: nazir.ahmed.can@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Nazir Ahmed Can

Jofre Pons Casanovas

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Understand fairly complex written texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- Write about everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- Understand clearly pronounced Portuguese on everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- Express themselves in spoken Portuguese on everyday topics using simple constructions. (CEFR-FTI A2.1)

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to begin to develop the communicative competences students need in their C language (Portuguese) to prepare them for direct translation of a range of non-specialised texts in Standard Portuguese.

All course credits are for language skills. Upon finishing the course students should be able to:

- Understand different types of written texts about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)
- Write about personal and general topics on familiar subjects. (CEFR-FTI B1.1)
- Understand clearly pronounced Portuguese about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)
- Express themselves in spoken Portuguese on everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear and simple oral texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing simple verbal texts about general topics.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.
11. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Comunivative Contents

Expressing points of view, doubts, desires.

Formulate hypotheses, conditions, probabilities.

Formulate and argue points of view and opinions.

Giving instructions.

Advise.

Complaining.

Expressing wishes and plans for the future.

React to information or a story with expressions of interest, surprise, joy, grief, etc.

Ask questions and give cultural information.

Describe a place.

Grammatical Contents

General grammar revision (contents Language C1 and language C2).

Verbs subjunctive mode: present, past perfect, past imperfect, past pluscuamperfect, future.

Imperative verbs

Rules for the use of personal pronouns.

Relative pronouns.

Prepositions and prepositive locutions.

Conjunctions and Conjunctive Locutions.

Adverbs and adverbial locutions.

Synonyms and antonyms.

Lexical Contents

Vocabulary of gastronomy (expanding).

Vocabulary of the city (expanding).

Vocabulary of house (expanding)

Tourism and travel.

Leisure: amusements, games and entertainments.

False friends.

Slang.

Socio-cultural Contents

Outstanding cultural figures from Portuguese-speaking countries.

Idiomatic expressions.

Culture of Portuguese-speaking countries: regions, gastronomy, songs, etc.

Brazilian and Portuguese stereotypes.

Calendar: commemorative dates in Portugal and Brazil.

The current debate, in Portuguese, on racial, class and gender issues.

Methodology

A communicative methodology will be used based on a set of techniques and actions to facilitate language learning.

Cooperative learning techniques.

Individual, pair or group exercises.

Oral and written presentation of individual or group work .

Presentation of contents presented and explained by the teacher.

Tasks articulated to obtain specific learning results.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Performing written production activities	10	0.4	2, 1, 6, 10
Realization of oral comprehension activities	10	0.4	2, 7, 3
Realization of oral production activities	10	0.4	2, 5, 9
Realization of reading comprehension activities	20	0.8	2, 1, 8, 4
Resolution of exercises	26	1.04	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Type: Supervised			
Supervision and review of exercises	15	0.6	2, 1, 8, 7, 4, 3
Supervision and review of written and oral activities	16	0.64	2, 1, 6, 5, 10, 9
Type: Autonomous			
Completion of reading comprehension activities (individual or groups)	38	1.52	2, 1, 8, 4
Performing exercises (individually or in groups)	38	1.52	2, 1, 8, 6, 4, 10
Production of written production activities (individual or in groups)	15	0.6	2, 1, 6, 10
Realization of oral production activities (individual or in groups)	20	0.8	2, 5, 9

Assessment

Assessments is continous. All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturers will provide full information when teaching begins.

Assessment activity dates will be indicated by the lecturers in the first week. This information also will be on the Virtual Campus.

Students must attend assessment activities (on the date and at the time established). The subject's lecturers must be notified of any absences from assessment activities in advance, via email. In the case of a health problem, an official medical certificate must be provided. Any absence from assessment activities must be justified by means of official documents.

The subject's lecturers will evaluate any exceptional cases or circumstances personally.

Following the subject and contacting it lecturers are solely the responsibility of each student.

The subject's schedule may vary depending on the group's pace of work and needs. The lecturers reserve the right to make any modifications she consider appropriate.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturers will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturers.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Students may only retake assessment activities they have failed or for which they have not presented evidence of evaluation. The lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover number of such activities.

In the case of an assessment activity being retaken or compensated for, the highest mark that can be obtained for the subject is 5.

The lecturers will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Final test (comprehension and oral comprehension)	30%	2	0.08	2, 1, 7, 6, 3, 10, 11
Final test (grammar, vocabulary and cultural knowledge)	40%	2	0.08	2, 1
Oral presentation of a cultural topic	10%	1	0.04	1, 8, 5, 4, 9
Written Essay Activities	20%	2	0.08	2, 1, 6, 10, 11

Bibliography

Texts and materials to be worked will be posted on Virtual Campus.

REFERENCE BIBLIOGRAPHY

Handbook

- . Entre nós 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Learning Support

- . Hoje em dia, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Dictionaries bilingual

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Portuguese Dictionaries

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Brazilian Portuguese online dictionaries

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Online dictionaries of European Portuguese

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Online bilingual dictionaries

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Portuguese online resources

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Grammar of the Portuguese language

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Software

no software is used